

Conferencia

# LOS NOMBRES LO CUENTAN TODO



Descubriendo los orígenes de la Parroquia de Xedrè

(Xedrè, Piedrafita y Xalón)

**DR. XULIO CONCEPCIÓN SUAREZ**



Jueves 7 de agosto

19h

Carpa del Funsiquín

**ENTRADA LIBRE**

**Los nombres lo cuentan todo:  
descubriendo los orígenes de la parroquia  
de Xedré (Xedré, Piedrafita y Xalón).**

Presentación  
por Gema Martínez y Lorena Rodríguez

Jueves 7 de agosto. 19:00 h. Carpa Funsiquín

Ponencia a cargo del Dr. Xulio Concepción Suárez

Doctor en Filología, cronista oficial de Lena y miembro numerario del Real Instituto de Estudios Asturianos. Uno de los mayores expertos en toponimia asturiana y autor del Diccionario etimológico de toponimia asturiana, entre otras obras clave sobre el paisaje y la memoria de Asturias.

En esta ponencia descubrirás:

- El significado de “Xedré”, “Gedrez” “Piedrafita” o “Xalón”
- Las historias que esconden nombres como Ríu la Fame, La Veiga'l Prau o El Monte'l Coutu
- Cómo los nombres de pueblos, ríos, caminos y montes conservan la memoria colectiva y nos conectan con nuestros orígenes

Una oportunidad única para mirar con nuevos ojos el paisaje y la historia de nuestra parroquia.

Entrada libre y abierta a todas y todos

# Los nombres lo cuentan todo: la historia del pueblu nel paisaxe. Descubriendo el origen de la parroquia (Xedré, Piedrafita, Xalón)



Síntesis alfabética de la charla:

*Los nombres lo cuentan todo,*  
en Xedré (Cangas del Narcea).

7 de agosto de 2025.

Xulio Concepción Suárez

[www.xulioes.com](http://www.xulioes.com)

ANOTACIÓN previa: respeto el *cheísmo* creciente en la zona canguesa (ts > che), casi generalizado, y las formas de algunos topónimos que me pasaron los vecinos, porque así los encontrarán ellos mejor y antes en el orden alfabético.

## A) Pequeño diccionario etimológico de la parroquia de Xedré

Ablaniza. Tierra propicia a las ablanas: el alimento imprescindible tiempo atrás en las familias, para todo el invierno.

Acebal / Acebal, L'. El lugar de los acebos: el árbol principal, de hoja perenne, que alimentaba las cabras y el ganado de los pobres todo el año. De ahí, el Santuario de L'Acebu, con la Virgen del Acebu: el milagro que se le pedía a la Virgen para tener leche y queso todo el año. El árbol de los probes. Cientos de topónimos con este árbol tan aprovechado siempre.

Achones. Tal vez, los *achos* monteses, los ajos malos, el *blime*, *bulime*,

planta que sabe a ajo. Entre los quirosanos, *atsetes* y *atsetas* son los *achos*, *atsos*, *ayos* en otras zonas, 'ajos' (es evidente la confusión *ts / ch*). Los somedanos llaman *achones* al *blime*, *berimbiu*, de otros conceyos: *Scilla liliohyacinthus* L.

La referencia del topónimo a este tipo de *achos* silvestres es indudable entre algunos nativos de los pueblos, que de zagales escudriñaron por fuerza hasta los últimos recovecos de las peñas o en los hayedos en primavera: *entre las gavias de las penas había atsetes y atsetas que comía el ganao*; y, entonces, la leche sabía a ajo.

Por eso había que señalar bien estos lugares con el nombre adecuado, entre otras razones por simple astucia: cuando un zagal llevaba a casa leche que sabía a ajo, en castigo, esa noche, *pa la cama ensin cenar*. De la voz latina *allium*, ‘ajo’; de *ayones*, *achus*, *achones*...

Ádene, L. El aine, desprendimiento de tierra, argaxu, veveros... Un *aine*, *ádane*, *adne*, *ande*, *azne*, *ánigu*, *énigu*, *ébanu...*, es un ‘alud, un trabe’ de nieve que se desprende de algún alto por efecto de la nieve y arrasa cuanto encuentra en su descenso: árbolados, tierra, piedra...

Tal vez, un derivado de *agëre* (‘mover hacia adelante, avanzar’), a través de *\*agina*, con el sentido de ‘actividad, rapidez’, por la forma súbita y estruendosa con que suelen producirse estos desprendimientos en suelos altos y muy pendientes. Cierre normal de *-a* final en *-e*: *\*agina* > *\*aina* > *aine*.

Arada, L. La tendencia sería a pensar en una *arada*: una ‘tierra arada, buena para arar. O de la raíz prerromana *\*ar-a-* (‘valle’, ‘agua, río’), que bien corresponde a un puerto con abundantes arroyos por ambas vertientes, leonesa y asturiana. Como L’Ará, en Riosa; o Vegará, en los altos de Aller.

Arbechal. Tierra buena para los arvejos, arvechos

Arganéu. Lugar de arganas. La voz *argana*, *argaña*, es en asturiano un tipo

de yerba dura, de arista afilada, que se da en lugares calizos y pendientes. Tal vez, la planta *Brachypodium pinnatum* L., *Bromus erectus*... Un *arganal* es una pendiente con *arganas*, que produce muy poco pasto limpio. No obstante, en algunas zonas, *l’argaña* también es en asturiano un tipo de ‘brezo’: *Erica ciliaris*, *Erica australis*..., más bien el arbusto de flores rojizas.

Del prerromano *\*arganna*, emparentado con la voz *árgoma* (‘brezo’): en todos estos lugares hay yerba *arganosa*, *argañosa*, que pudiera haber resultado un nombre por extensión, contigüedad, de las yerbas junto a los brezos. Como L’Argañosa, en Uviéu: la zona de los pastos invernazos para pastores trashumantes.

Argomales. Lugar de árgumas, érgumas, toxo.

Argumalón. Argumal grande, malu.

Arquera. Tierra con curcas, montículos alomados, como arcos. O con restos arqueológicos prerromanos, túmulos, dólmenes, enterramientos.

Asentadoirus. Sentaeros. Lugares de espera, reunión, poisa, de los vaqueros para darse noticias del entorno. Las poisas, las pousas..., de otros conceyos.

Ataxus. Atachos, atayos de los caminos.

Barganales. Las voces *barga*, *barganal*, se refieren a un lugar húmedo y pendiente en las riberas de un arro-

yo mayor o menor. De la raíz prerromana *\*bar* ('vega, agua'), que daría *\*bar-ka* > *\*barga...*, por referencia a 'lugares fértiles con agua'

Barraganes. Un *barragán*, una *barragana*, es un desdejado, andrajoso, de mal aspecto; connotaciones peyorativas a veces; paradójicamente, mismo origen que *barón*, en principio, hombre libre'. Del gótico *\*baro*, *\*barika* (barón, hombre libre, apto para la lucha).

O simple transformación de Las voces *barga*, *barganal*, se refieren a un lugar húmedo y pendiente en las riberas de un arroyo mayor o menor. De la raíz prerromana *\*bar* ('vega, agua'), que daría *\*bar-ka* > *\*barga...*, por referencia a 'lugares fértiles con agua'.

Barrazona. Tal vez, Barrizosa, con barro, muy húmeda, arcillosa. O de caminos barrizosos, sombríos...

Bonante. Del latín, *bonum*, *bonam* (bueno, buena): tierra buena. O a través de un derivado toponímico con el mismo origen *Bonus*, *Bonantis* (persona buena), el propietario, fundadir.... Apellido Bueno.

Buladráu. La *boca*, el *vado*, del *hedráu*, *hedrá*, lugar con yedra. O de los voladros: 'paredes delgadas hechas con varas (cebatos), tablas, barretas, y rellena en ocasiones con barro y materiales semejantes'; son las *imprentas* de otros conceyos; del lat. *volare*, *\*volaterum*, por ser

paredes que pesan muy poco en la casa, muy frágiles, que vuelan....

Cabana, Veiga. La cabaña principal de la vega.

Cabrito, Chanu. El rellano, el mayaú para concentrar los cabritos, separarlos de las madres de día y noche, para reservar la leche para toda la familia, y que no mamaran todo el día; los juntaban luego a una hora, a tarde y a mañana, para mamar. Mamacabras en Quirós.

Cabuerca, La. En forma de cavorna, por la forma 'empozada, cóncava, encuevada' del paraje, respecto a un contorno más abierto: un lugar en hondonada. No hay que olvidar que en galego *cavorco* es 'precipicio, depresión profunda'.

Derivada del lat. *cavam* ('hueca'), de la raíz indoeuropea, *\*koud-* ('agujero; hinchar'); tal vez en analogía con *cävërna* ('concauidad'): suele tratarse de parajes empozados, retirados para el ganado, *soleyeros...*, buenos para la estancia en ciertas épocas del año, sobre todo.

Calecho. Un caleyón estrecho. A veces, en el monte, caleyones, mangas para la caza de los tsobos en los pozos lobales, en las batidas por el monte para encaleyonalos.

Calechón. Caleyón grande.

Camín los Moros. Leyendas de los moros. A veces, simples lugares altos, muros, murias... O lugares oscuros, sombríos.

Campas. Más anchas, extensas, productivas que los campos: género dimensional (en femenino, casi siempre mayor que en masculino correspondiente).

Canciecha. La puerta que cerraba muchas divisiones y pasos: a las irías sembradas, a los puertos...

Candanón. Un cándanu grande. Lugar blanquecino, de peñas, de arbolados, del terreno...

Candanosa. Abundante en cándanos.

Cándanu. El asturiano, *cande* es adjetivo para designar el color 'blanco', aplicado a la nieve o a la leche, sobre todo. Como el candil, que brilla en la noche. En toponimia se aplica la misma raíz a las 'rocas, a las calizas', especialmente.

Por otra parte, un *cándanu*, un *quéndanu*, es en asturiano un 'palo largo de castaño, que se fue secando en pie sobre la misma parra de la mata': resulta ser madera dura y resistente para diversos usos domésticos (ciertos utensilios, leña para la lumbre...). Los *cádanos* se distinguen en cualquier mata por el tono blanquecino que van tomando a medida que las cortezas van cayendo y se endurece la madera: siempre son los más blancos, sobre todo cuando se deshoja el bosque tras la otoñada.

Raíz prerromana, tal vez ya preindoeuropea, *\*kant-* *\*kand-*, primero, 'roca', y luego 'color blanco'; indoeuropeo, *\*kand-* ('brillar'); de ahí

el lat. *\*candānos*, aplicado a diversos objetos con el sentido de 'color blanquecino'.

Capilla. El lugar del culto.

Carbachu. El carballu, el lugar del roble grande, para la madera, las construcciones.

Carranchín. Pequeño lugar con piedra escarpado. Voz considerada ya preindoeuropea *\*kar-r-* ('piedra, roca'), aplicada a parajes escarpados, con latinización posterior

Carrancona. Tierra escarpada, con rocas.

Carrazal. Lugar de los cardos, *cardazal*; o los carrizos, *cardizal*.

Carril, La. El camino de los carros, en femenino, más amplia que *el carril*; o de los canales para deslizar, *encarrilar*, las maderas por las pendientes, ahorrando el arrastre hasta el poblado (las famosas poleas). El género dimensional: en femenino, casi siempre mayor que en masculino; como la carril, mayor que el carril; la güerta, mayor que el güerto; la ventana, mayor que el ventanu; la ría, mayor que el río...

O como la mayoría de los árboles frutales en asturiano: la peral, no el peral; la cerezal, no el cerezo; la nisal, no el nisal; la nozal, no el nozal; la peral, no el peral; la guindal, no el guindo... Todo lo que produce, en femenino: la tierra madre...

Cengadera. Lugar cerrado, protegido, con cinturones, cíngulos, cercados, pareones... Hay un robledal muy destacado en la cima, casi en círculo natural rodeado de hayas por las laderas. Tal vez, antes, incluso con xebes circundantes para proteger mejor sus robles maderables, con tantos usos rurales.

Chabachus / Chavachus. Lavajos, lagunas pequeñas ocasionales.

Chaguna. Laguna: el lugar de concentración del ganado a beber, de la caza...

Chagunachu. Laguna, lago pequeño.

Chama, Veiga. Vega húmeda, lamiza.

Chamarrubia. Llamarga rojiza, con mineral de hierro, aguas ferruginosas.

Chambón. Un chambón es un 'chapuero, poco curioso, farfayu, tramposu'; raíz del indoeuropeo, \**kam-b-*, *skamb-* (curvo, doblar, encorvar); lat. *cambiare* ('cambiar'), que cambia de continuo.

Chamona. Llamarga grande, mala...

Chamusqueras. Lugares de quemas para hacer pastizales.

Chana. Llana, lisa, uniforme, a veces en pendiente, plana, sin montículos.

Chaneces. Llanuras, lugares lisos, son relieve mayor.

Chanucabrito. El llanu para concentrar los cabritos a unas horas para mamar, para separarlos en pastos específicos.

Chanulamalva. El llanu de la flor de la malva: la farmacia en el monte, en las cabañas.

Chanulosmozos. El rellano para concentrarse mozos y mozas a unas horas de la tarde, en el paso de los caminos...

Cheirín. Una *llera*, *yera*, *tsera*, *chera*, *tseirón*, *leira*, es una 'pradera llana junto al río, con abundante piedra suelta en la superficie y en el subsuelo'. A veces, tierras de labor con mucha piedra suelta, menuda, muy buena para ciertos cultivos.

En Allande, *tseirón* es 'piedra suelta'; y *tseirosa*, piedra de *pedreiru*. Pero la voz *llera*, *tsera*, *chera*, se aplica por semejanza a toda explanada o ladera con 'piedra suelta, *cascajal*, *pedregal*, *lleráu*' de piedra menuda desgajada de los altos calizos con la erosión.

Entre los pastores cabraliegos, un *lleráu* es 'un lugar de piedra suelta desprendida, un *argáu*'. Con sentido parecido, *tseraal*, *tseracal*, *tsaracal*: lugar de piedra suelta, en ocasiones, en las riberas del río.

Voz considerada de origen prerromano, tal vez celta: \**lar* ('suelo'), de donde el latín *glaream* ('cascajal'), y luego *tsera*, en su resultado asturiano

Cheirón. Llera grande, mala...

Chenal. Lugar de piedras lisas; o suaves: indoeuropeo, *lene* (suave, lento). Como el río Lena.



Chinariecha. La tierra adecuada para sembrar el lino, en *tsinu*.

Ciliechus. Tal vez, reducción de *Porcilietsus*, las zonas de los porcinos salvajes, los xabalinos: porciliegas, porciniegas, según los conceyos; de la voz latina *pōrcum*, aplicada antes al 'cerdo salvaje' (al *xabalín*): ya en las lenguas indoeuropeas la raíz \**pork-* tenía el sentido de 'cerdo'; iranio, \**porkos*. La palabra *jabalí* es de introducción tardía (árabe *jabalî*, 'montés'), lo mismo que la voz *gochu*.

Cimera, Veiga. La vega de arrila, la última.

Cogochas. Lugares salientes, como cogollos, cabezas imaginadas.

Colubral. Lugar de culiebras, soleados.

Conforcos. Unión de caminos, valles, regueros; como forcones, bifurcaciones.

Cordel. Tal vez, una cuerda del terreno imaginada, metafórica, un cordal; podría referirse al latín *chōrda*, 'cuerda, sogá', aplicada metafóricamente a la línea del monte que se prolonga de cima en cima a modo de cuerda imaginada.

Corona. Lugar alto, redondeado, vistoso.

Coronzos. Salientes redondeados, lomas, coronas figuradas. O de los *caruezos*: manzanas silvestres muy duras.

Corral, El. Lugar cercado.

Cortín. Cerco pequeño, tal vez de abeyas.

Cotariechu. Cata pequeña, saliente.

Crespa. Lugar áspero, rocoso, pedregoso. 

Crespas. Lugares crespos.

Cruces. Encrucijadas: de caminos, de regueros, de pastos, límites de parroquias...

Cruz, La. La encrucijada.

Cubio. Tal vez, reducción de escobiu, saliente rocoso, peñasco.

Cuchadiechas. Cochadas, colladas pequeñas.

Cucháu. El colláu, paso en alto.

Cuestapedro. Cuesta, pendiente de Pedro, o de Piedra. Mismo origen.

Cuetu. Saliente relevante, vistoso, periquetu.

Curuscada. La palabra *corisco* aparece en leonés antiguo con el sentido de 'relámpago'; en gallego arcaico, como 'rayo'; y en gallego actual, como 'aguacero, brisa. del lat. *corūscum*, *corūscātum*, *corūscātam* ('respladeciente, relumbrante'), aplicado a las peñas o a los relámpagos entre las peñas. No habría que descartar la raíz prerromana \**kor-* ('roca, montaña'), más sufijos abundanciales considerados prelatinos también (*-sk-*, *-t-*), y posteriormente latinizados. fría.

Debesa. Defensa, cercada, dehesa.

Eiro, L'. El eru, el lugar sembrado.

Escalones. Lugares, pasos escalonados en pendiente.

Escoburrubiu. Peñasco rojizo, roxu.

Estaquiza. Lugar de las estacas: empalizadas para los límites.

Faéu, Fonte'l. El hayedo con fuente principal, importante, buena. Remota raíz indoeuropea, aplicada a cualquier fruto comestible, tipo baya y similar: raíz \**bāg-os*, que daría el latín *fāgus*, *fāgĕa*, *faya* en asturiano (Martín Sevilla. *Toponimia...*, p. 34). Es decir, *robles*, *encinas*, *castañas*, *hayas...*, todas son fagáceas: comestibles. Así las vieron los recolectores de miles de años atrás.

Mismo origen en *antropófago* (que come humanos), *esófago* (que come desde afuera)... Por eso también las castañas son fagáceas (simples frutos comestibles), no \*castañáceas, como sería de esperar.

Fana. Tierra pendiente, quebradiza. Una *fanas* es en asturiano una pendiente muy marcada. Entre los *vaqueiros* somedanos, *enfanase* es 'meterse el ganado en *fanas*, precipicios, a veces hasta no poder dar la vuelta y despeñarse'. A partir del celta \**wagno-* > \**wanno-* > \**fan-*.

Fervienza. Cascada de agua, torrentera, como que hierve, hace espuma, fumo al caer en el pozo.

Folgueirúa. La felguera, la tierra abundante en felechos, tan aprovechados antes para los abonos y el cu-

cho en las cuerdas, pa las tierras de semar...

Folgueraivicha. La felguera de la villa.

Folgueras, Ponte las. El puente de las felgueras.

Fontanina. La fuente pequeña, buena.

Fonte'l Faéu. La fuente del hayedo.

Fonte'l Fierru. La fuente del hierro, con aguas ferruginosas, rojizas, con tantas propiedades medicinales, estomacales, depurativas...; dicen en los pueblos.

Fontecimera. La fuente de arriba, la última.

Fonteloso. La fuente frecuentada por el oso.

Fontelsapu / Fonte'l Sapu. La fuente que se decía tenía sapos. Pero en realidad, lleva el nombre porque tiene aguas malas, que no eran buenas para beber, según los nativos. Se pone el nombre para espantar, para que nadie beba de esas aguas.

Gamotal. / \*Gamonal, Gamonital. Lugar de gamones, gamonitas, gamonietsas: se comían los bulbos de los gamones, como patatas, a falta de patatas...

Ganzo. Lugar del ganzo. Los *ganzos* son plantas de la familia de las *ericas*, las *urcias*, *uces*, el *rozu*: *Erica arboorea* L; o del brezo: *Ulex violacea*. Más al occidente, llaman *gancella*, *gancetsa*: muy rebuscadas por las *abeyas*, nos cuentan en Villayón. Tal



- vez sean los *ganzos de cepa*, que llaman en otras zonas, muy usadas *pa roxar el forno del pan y los caleiros*. Un derivado más de la raíz céltica *\*kan-*, *\*gan-*, a través de *\*ganskio* ('rama'), del que también resultó *gancho* y otros términos con referencia a las formas encorvadas.
- Garreiru.** Lugar para agarrar, agarrarse. Voz considerada de origen árabe, *gáraf* ('sacar agua, empuñar, arrebatarse'). Ya en árabe existió *gárfa* ('puñado'), en árabe español, ya con el significado de 'garra'.
- Golfarra.** Un *golfo* es una ensenada, entrada en tierra, en peña...; *gol-fano* es voz tomada del portugués *golvão* ('abismo'). Del lat. *colphum* ('ensenada grande'), gr. *kólfos* ('seno').
- Grandaronda.** Una granda, tierra pon piedra, más o menos redondeada. Una *granda* es en asturiano 'una zona abundante en maleza, piedra suelta y monte bajo': con *gorbizos, gorbizas, uces, érgumas...* Y *gandaya* es 'cosa menuda, sin importancia, despreciable', a partir de un primer sentido de 'piedra suelta' que tenía la raíz prerromana.
- Se supone la raíz preindoeuropea, *\*kant-*, *\*kand-* ('roca'), luego *ganda*, 'pendiente rocosa', de donde el romance *gándara*: 'tierra inculta con maleza'. Por metátesis fónica, finalmente, *granda*.
- Grandiecha.** Una granda más bien pequeña.
- Grandina.** Una granda pequeña
- Grandizos.** Terrenos de granda, de piedra.
- Güechufuráu.** Ojo afuracáu, con agujero. 
- Guliechus.** Tal vez, gargantas estrechas del terreno. Un *gulipu* es 'un sendero estrecho, entre peñas, un paso difícil'. Del lat. *gŭla* ('garganta, cuello'). Entre los somedanos, un *gulipu* es un canalizo de pastos entre peñas; con el sufijo despectivo *-ipu, -epu...* (lo mismo que en *gaxepu*).
- Por tanto, del lat. *gŭla* ('garganta, cuello'), aplicado figuradamente a un paso estrecho: otra angostura natural entre pendientes. De *Gulipietsus*, saldría *Gulietsus*.
- Gustiechu.** Como Bustietsu: busto pequeño, quemas para hacer pastos, sembrados.
- Horrutabláu.** Con horro de tablas; o sembrados en forma de tablas, alargados.
- Jardín / Xardín.** Lugar de sardones, acebos.
- La Cruz.** La encrucijada: de caminos, límites de pastos, parroquias...
- Lacarril / La Carril.** El carril mayor, el camino más ancho entre las irías, los sembrados; en femenino, mayor que el carril. El género dimensional: en femenino, casi siempre mayor que en masculino; como la carril, mayor que el carril; la güerta, mayor que el güerto; la ventana,

mayor que el ventanu; la ría, mayor que el río...

O como la mayoría de los árboles frutales en asturiano: la peral, no el peral; la cerezal, no el cerezo; la nisal, no el nisal; la nozal, no el nozal; la peral, no el peral; la guindal, no el guindo... Todo lo que produce, en femenino: la tierra madre...

Lacebal / L'Accebal / Acebal, L'. El lugar de los acebos: el árbol principal, de hoja perenne, que alimentaba las cabras y el ganado de los pobres todo el año. De ahí, el Santuario de L'Accebu, con la Virgen del Acebu: el milagro que se le pedía a la Virgen para tener leche y quesu todo el año. El árbol de los probes.

Larada / L'Arada / Arada, L'. La tierra arada, mejor para sembrar.

Leiro / L'Eiro. El eru, era, ería más pequeña.

Leirulaparte / L'Eiru la Parte. División de las eras, los eiros según límites, pueblos, usos...

Loutrucháu. L'Outro Tsáu, L'Outru L'Outru Chau. El otru lláu: divisiones de los sembrados por costumbres, usos...

Malva, Chanu la. La flor de las casas, antes de las farmacias: calmante, depurativa, digestiva...

Marina. Nombre personal, o con el aire del mar.

Mata. Lugar de arbolados, castaños...

Matón. La mata grande, mala...

Matona. La mata mayor.

Melandreras. Tierras de los melandros: el *melón*, *melandru*, *melendru*, es <sup>11</sup> en asturiano 'el tejón' (*Meles melles*); *melandreros*, 'los cazadores de *melandros*'. Muy perseguidos por sus *untos* para curar torceduras: hasta que se acabaron, claro. Muy apreciada también su piel, la carne; con la grasa se hacía el *xabón* de casa. En las *brañas* y *mayadas* de los puertos se comían por el verano arriba, como cazuela exquisita.

Voz latina *mēlēs*, *-is* ('tejón'), tal vez a través del mismo latín *mēlō*, *-ōnis*. Las *melendreras* serían los 'lugares en la querencia de los *melandros*'.

Mina. Lugar de la mina.

Miro. O Miro, propietario; o lugar de mira, mirador, vistoso. Reducción posible de Ramiro, Edelmiro...

Moncó. Monte calvo, pelado, sin vegetación mayor.

Montecín. Monte pequeño.

Mozos, Chanu los. Lugares de espera, comunicación de mozos y mozas en sus idas i venidas a los montes, a las brañas.

Muelas. Lugares de piedras redondas para los horros, las muelas de los molinos.

Mustachal. Lugar de mostachas: las *mostayas*, *mostachas*, son los frutos de la *mostayal*, *mostachal*, *mostayera*..., el mostajo (*Sorbus aria* L):

unas bayas de intenso rojo anaranjado, un tanto *fariñosas* (harinosas), pero que se comían por el otoño arriba en las *brañas*.

Ofrecen las *mostayales* una nota que contrasta con el resto de árboles circundantes: el envés de sus hojas va girando por el día con el sol; tal vez por ello son sus nervios tan gruesos. Y así se distinguen tan bien las *mostayales* de otros árboles parecidos: la *chamera*, el *serbal*...

Un dicho recogido entre los pastores en Vegabaño (Soto de Sajambre) indica la importancia de las *mostayas* en la alimentación por los puertos de verano tiempo atrás: «*Si no fueran las mostayas / de La Canal de la Vieya, / se morirían de hambre / los pastorinos de Amieva*».

Y las *mostayas* debían ser frutos apreciados en las montañas, ciertamente, a juzgar por algunos detalles. Por ejemplo, cuentan las morciniegas mayores de hoy (jóvenes vaqueras en La Mostayal), que cuando se casaba una moza le ofrecían ante la iglesia un gran ramo de *mostayes*: *coloraes, encarnaes, bien maúres*.

Por otra parte, los vaqueros solían plantar una *mostayal* ante la cuadra y cabaña del monte, de modo que aseguraran algunos frutos para la *seronda* arriba, en su estancia por las caserías hasta la llegada del invierno. Voz derivada de *mustum* ('vino nuevo') a través de *\*mustea*,

*\*mustalia*, tal vez por la costumbre de conservar las *mostayas* en vino.

Neison. Nilson Nelson; tal vez, el propietario; del gaélico, *Neil* (fuerte, apasionado).

Noiro. Tal vez, variante de *murú, moiru, noiru*: montón de piedra, muria, saliente relevante.

Novales. Tierras nuevas, que se rompían del monte para hacer sembrados.

Pacharón. El lugar de la paya de los cereales, la pacha, grande. O yerbas montaraces, gruesas como payas.

Pacharona. Lugar de pacha, paya de los cereales. O de la yerba gruesa que se recogía para las cabañas.

Palomberas. Lugares que preferían las palombas y palombos del monte.

Pasada. La zona de paso.

Pasqueiru. Lugar de pastos. Voz latina *pasuum*: 'pasto, adecuado para el pastoreo', más sufijo de relación. Una zona propia para pastizal, frente a las tierras laborables.

Pena Chonga. Peña alargada.

Penalba. Peña blanca, caliza, reluciente en la distancia.

Penéu la Granda. Peña mayor del lugar ya pedregoso.

Penéu Urdieras. Peña del lugar sembrado de cebada, el ordeum. O de altura.

Penéu. El peñón, lugar pedregoso.

Penona. La peña grande.

Pequena. Vachina. La vallina pequeña.

Peral. Lugar de peras, o de piedras.

Peralina. Peral pequeña.

Perucheras. Lugar de peruchas, peruchas: peras silvestres, pequeñas, dulces..., muy apreciadas en los montes por el verano.

Piedrafita. En asturiano *fitu, fita*, como el 'límite, mojón', punto divisorio para fijar los límites administrativos (prerromanos, o ya romanos), entre pueblos, poblamientos, monasterios, heredades o territorios contiguos.

En algún caso, pudiera tratarse de alguna piedra mayor plantada en un descampado alto como prevención contra los rayos en las tormentas, pues en zona occidental se registra el dicho:

«Santa Bárbara bendita, bota por riba a parafita» ('la piedra plantada').

Con sentido del mismo campo, *esparafitase* es 'asustarse con los rayos' y rezar cuando relampaguea.

Expresión latina *pētram fīctam* ('piedra fija, clavada'), tal vez no siempre por las mismas circunstancias. Puede tratarse de piedras megalíticas (las cobertorias, dólmenes, túmulos...); límites, mojones, piedras para atraer los rayos...

Piedras Blancas. Piedras blancas, calizas, relucientes.

Piniechas. Tierras pindias, empinadas. O con pinos silvestres.

Piornalón. El peornal grande, antes muy utilizados para combustibles.

Piurnal. Peronal.

Pladanín. El lugar del pládanu pequeño: el *pládanu*, *pláganu*, *pléganu*, *pléanu...*, es en asturiano el *arce* (*Acer pseudoplatanus* L); el *teyón*, en otras zonas. Latín *\*plattus*, *plātānum* ('árbol plátano'), no por algún parecido con el 'plátano' real, sino tal vez por la anchura de sus hojas 'achatadas, planas', como cualquier *plato*; lo que son las palabras en el origen.

Pladanón. El pládanu grande. Maderas blandas en verde; muy duras, en seco.

Planas. Lugares planos, lisos, sin relieve mayor; llanos o en pendiente, simplemente planos, lisos. Así hay *plano inclinado*, *plano vertical...*

Pobla. El lugar de la puebla del ganado a mañana y tarde..

Pocín. Pozu pequeño.

Ponte las Folgueras. El puente de las felgueras, las zonas del felechu para las cuadras, el cucho, los abonos naturales...

Pornegro. Prau negru, oscuro, sombrío en ciertas épocas, aveséu, visiegu...

Poublón. De *poblar* el ganado, atenderlo en el pueblo. O del chopo, álamo: lat. *populum* (chopo), en homoni-

- mia, una vez más, con *populum* (pueblo).
- Pradodelindiano. Del que haya venido de las Indias americanas.
- Pradón. Prau grande, o malu.
- Praugalán. Prau del Gavilán, el ferre: lugares frecuentados por los ferres, gavilanes, águilas, al acecho de las cosechas y aves de corral, ganado menor, reciella...
- Prauxusto. El prau de Xusto, Justo.
- Rebuchón. El lugar del rebollu grande, buenu.
- Reguera. La reguera.
- Reguera'l Molín. La reguera del molín.
- Reguerín. El regueru pequeñu.
- Rengos. Tal vez, Prerromano *\*rein-* (río, arroyo); sufijo de relación *-ik-*; entre varios ríos. Posible *\*renicos*: 'en relación con los ríos, regueros'.
- Ribadón. La ribera mala, empinada.
- Río la Fame. Voz aplicada a un valle pobre en sembrados, por contraste con otras tierras *fonderas* mucho más generosas. Se trata de un valle largo, enpozado entre las empinadas laderas de Brañicán y La Fana; todo un paraje escaso en pueblos y abundante en pastizales carbizos, de monte bajo, más propicios al ganado cabrío, como atestigua el mismo topónimo La Cabra, sobre Xenestaza. Cuentan los lugareños mayores que fue zona muy deprimida hasta hace unas décadas, cuando comenzaron las comunicaciones modernas.
- Robléu. El robledal.
- Rocabu. El río cóncavo, empozado; o <sup>14</sup> cabeza de río.
- Rodiecha. Tierra redondeada. Un *rodiu*, *rodiar*, *rodiellu*, *rodiella*, *rodía...*, siempre con el sentido de 'redondeado, circular', de forma más o menos real o metafórica en su contexto (acciones que se repiten, giros, vueltas, terrenos entre montes, utensilios redondeados...). Del adjetivo latino *rōtam*, *rōtellam*, posible *\*rōtilem*, *\*rōtulum*, aplicado a varias situaciones, con forma más o menos redondeada del terreno en cada contexto geográfico.
- Rubiu, Escobu. El río del escobiu, el peñascu, rojizu, con mineral ferru-mientu...
- San Martín de los Eiros. El santu protector de los eros, los embrados. O el lugar del culto a la divinidad Marte: protectora del os rayos y las tormentas.
- Santaulacha. Santa Eulalia, Olaya.
- Sapu, Fonte'l. La fuente que se decía tenía sapos. Pero en realidad, lleva el nombre porque tiene aguas malas, que no eran buenas para beber, según los nativos. Se pone el nombre para espantar, para que nadie beba de esas aguas
- Sardonal. De los sardones: acebos, carrascos.

Sexto. Lugar de xinestras, tipos de escobas, peornos, que se usaban para los techos de las cabanas.

Sienra. La senra: la tierra reservada, separada para el señor, trabajada gratis por los colonos.

Silvas. Las selvas: matorrales, bosques espesos...

Solana. Tierra soleyera.

Souzeizales. Debajo, al lado, de las cerezales, el lugar de buenas cerezas, sitios soleados...

Sulaturia. Debajo de la *turia*, la pendiente, la altura.

Tableiro. El lugar de los sembrados en formas de tablas, alargados, como tableros. O muy pendientes, como tablas lisas.

Techa. El lugar de la teja pa los teyaos. En asturiano, *techa*, *teicha*, *teya*, *tea*, es 'teja'. Pero, según las zonas, se confunde con *teicha*, 'tilo', la *tillar*. En otras, el *teyón* es el *pléanu*, el tilo que no da fruto. Una homonimia más, reducido el diptongo decreciente (como *veiga* > *vega*, *tseira* > *tsera*...).

Voz latina *tĕgŭlam*, 'teja', aplicada a lugares que solía haber en el entorno de los poblados, para la fabricación casera de 'tejas' en *fornos* adecuados para ello. Para algunos casos, como se dijo, derivado de *tīlĭa* ('tilo'), en su forma botánica *machu* y *fema*.

Teisapín. Tal vez reducción de *monte'l sapín*: *Monte'l Sapín*, (*Mon*)*tel*

*Sapín*, *Telsapín*, *Teisapín*..., por reducción fónica esperable. Podría ser de los sapos pequeños, las xaroncas, sin más.

Se trataría, en fin, de una voz prerromana, *\*sapp-*, latinizada en *\*sappu*, tal vez de origen onomatopéyico, por algún efecto en los sonidos y peripecias de estos anfibios. También hay pinos *sapinos*, muy pequeños, autóctonos

Pero, por homonimia una vez más, también existieron los *pinos sapinos*, más pequeños, montaraces, silvestres; del celta, *\*sapp-* ('matorral'), que en los conocidos *sapinos* de puerto. En el origen, sería un monte de pinos enanos.

Teixu, Vache'l. El valle de los texos, la madera más dura para las construcciones, los utensilios.

Teixu. El lugar mejor del texu.

Tesufaéu. Un teso, altozano del fayeru.

Tomasín. El propietario, Tomás.

Tordos. Lugares oscuros, sombríos; lat. *tŭrdos* ('tordos, de color oscuro'), por tanto. Lugares que en invierno tardan en desaparecer las xelás, los neveros y los hielos. Como El Tia-tordos, entre Casu y Ponga.

Touza. Un *touzo* es un 'tallo grueso de berza'; y *touza* es 'la paja de los cereales'. En toponimia podía ser lugar de monte bajo, en sus principios. Se supone la voz prerromana hispánica *\*tautia* ('mata, matorral, cepa'), de la raíz prerromana *\*t-t-*

(‘punta, saliente’). Mismo origen que *tozudo*, *tozuelo...*, y similares.

Treitas. Una treita es una *trecha*, un *trechoriu*, *trichoriu*, un *trechuru*, un paso estrecho, por el que se pasa, se trae, se arrastra algo; casi siempre en vaguada pendiente de ladera. Y *tretsaes*, *tretsadas*, *treitadas*, son bloques de *tsatas*, *llatas* (maderos delgados y largos), que se ataban juntos con una cadena y se bajaban *arrastru en corzás* y con tracción animal (*parexa vacas*, *bueis*, *caballos...*); muchos usos en los montes y en los pueblos.

En este caso, del lat. *tractas*, *tractum*, *tractam*, *\*tractorium*: ‘lugar para el paso o el arrastre, por el que se trae algo; de la raíz indoeuropea, *\*tragh-* (‘tirar, arrastrar, mover’). En el caso toponímico, se trata de lugares de paso por parajes relativamente más favorables, menos malos, en la ladera.

Trimolina. Detrás de la molina, el molín...

Tsarón. lat. La villa de Larius, Laronius, el fundador, posesor romano.

Tsastra. El lugar de las llastras, tsastras: piedras lisas. Una *llastra*, *tsastra*, *chastra*, *chastrón*, es una ‘lastra, laja, losa’, que aparece más bien a flor de tierra en canteras o crestones propicios a ellas: se usaban mucho en las cuadras y *cabanas* de los puertos. Tal vez a partir del supuesto galo *\*lakstra* (‘losa de piedra’),

que dio en italiano *lastra* (‘piedra plana’)

Tsongra. Tierra larga, alargada. O tierra de tsondrias, nutrias: las *llondrias*, *tsondrias*, son las nutrias (*Lutra lutra*): animalillo muy perseguido tiempo atrás, porque se comía al modo de pieza de caza cualquiera. Derivado de *lŭtra*, en confusión con *\*nŭtria*, y palatalización inicial asturiana; de la raíz indoeuropea, *\*udra-* (‘animal de agua’).

Urdieras, Penéu. Tal vez de los *ordiales*, campos de cebada; de la voz latina *hordĕum*, en la forma *\*hordĕalis*, aplicada a ‘campos sembrados de cebada’.

Vache las Rozas. El valle del rozo para las cuadras, los sembrados.

Vachelteixu. El valle del texu, el tejo.

Vachinapequena. La vallina pequeña, buena, retirada del viento, topaera.

Vachueca. Las *bachuecas* son las vainas de las legumbres, bajocas en castellano. Del latín, *vagina* (vaina, funda). Valle, vallina pequeña. Las

Vaigamedio. La vega del medio.

Valdesil. El valle del Sil, río, agua: raíz indoeuropea *sei-*, *sel-* (gotear, correr, húmedo), común a otros ríos. O del color silicio, amarillento; del latín *silex*, *silicis*, *silicem*: pedernal, piedra amarillenta, muy dura, oxiza, que cuarteja en trozos pequeños; tal vez, por la coloración de algunas piedras, vetas minerales..., más útiles como recursos caseros, rurales...

Vallada. La zona cercada de pareones, xebes...

Valmayor. El valle mayor, principal.

Vaxuercus. / Baxuercus. Lugares de baxo, de abajo. Bajo los arcos, terrenos ondulados, con montículos...

Veiciechaverde. La vega pequeña, verde, húmeda, productiva.

Veigacabana. La vega de la cabaña principal.

Veigacimera. La vega de encima, la última.

Veigaespina. La vega de las espineras, muy utilizadas antes: para la leña, para las flores medicinales, para las bayas colorás comestibles...

Veigaichama. La vega de la llamarga, o del árbol chamera, la chamera.

Veigaimedio. Veiga'l Medio. La vega del medio

Verde, Veiciecha. Vega pequeña.

Vicha, Folgueira la. La felguera, los felechos de la villa.

Vineiro. El lugar de las venas del terreno, vetas rojizas, vetas de agua... O del vino, viñedos a veces. Lo más fácil es pensar en las *venas*, *vetas*, de los minerales extraídos en toda la zona. Voz latina *vēnam* ('vena, veta, corte, filón'). En algún caso podría referirse a manantiales de agua.

Vineirudarriba / Vineiru d'Arriba. El veneru de arriba:

Xalón. Raíz *\*sal-* (corriente de agua), más *-on* (agua); o del antropónimo fundador, hebreo, *Absalon*: *ab* (padre), *salom* (paz): padre de la paz; el fundador, poseedor de la villa. Como Peña Salón, en Ponga. O Salas...

Xardín. Tal vez, diminutivo de Xardón: acebu, carrascu. El *sardón*, *xardón*, es en una 'parra de acebos' y también 'zarza, zarzal'... Voz prerromana, tal vez ya indoeuropea, *\*sard-*, *\*sardon* ('monte bajo de encina'), a partir de la raíz *\*sart-* ('vara'). Sufijo diminutivo asturiano, como corresponde al pequeño acebal.

Xedré. La villa de *Sidericus*, *Siderici*, nombre germánico. O tal vez, en relación con el antropónimo Sidoro, Isidoro, Isidro, Sidro...: de origen griego, "Isídōros" (Ἰσίδωρος), "don de Isis", "regalo de Isis": la antigua diosa egipcia de la maternidad, en el culto grecorromano. En todo caso, un antropónimo, fundador de la villa inicial, ya griego, romano o romanizado.

Xiplo. Silbatu, xiblatu, que silba, que suena...; del lat. *sibilatum* (silbato). Instrumento para silbar, que se hacía con cañas de xabú, castaño... A veces, el sonido de una cascada. Puede referirse lo mismo al efecto del viento o al ruido del agua en una cascada, en un arroyo; una *bisbitera* que cae en cascada vertical sobre una poza del arroyo.

O también a los 'silbos', los silbidos de los vaqueros en un punto del puerto sobre el pueblo, o desde los

praos, desde las tierras de semar, para comunicar distintos mensajes, noticias, imprevistos...

En algunos conceyos nos informan de sus técnicas con los silbidos por los altos de las *brañas*. Era la comunicación entre los vaqueros de los puertos y los familiares de casa por el verano arriba.

La comunicación a distancia, sin móvil ni *guasap* entonces, tenía su arte: cuando desde algún punto de la *mayada* se percibía la casa (y viceversa), los vaqueros lanzaban silbidos distintos en cada familia, antes acordados en casa.

O colocaban una señal acordada también previamente con la familia (*trepu*, *sébanu*, fuego en la noche...); se colocaban en posiciones y lugares diversos, según el matiz de

la noticia, el contenido de mensaje tan inalámbrico.

El arte de la comunicación inmemorial, tantos siglos o milenios antes del móvil y las tecnologías de hoy. Los silbos se siguen haciendo en las islas Canarias, como en La Gomera, ya famosos.

Xordo. Voz latina *sordĭdum* ('oscuro, negruzco, sucio') > *sor(di)dum*; *sŭrdum* ('sordo, oculto, escondido'); a veces, un paraje escarpado, de vegetación escasa y oscura, piedra negruzca (pizarra, zonas carboníferas...), silencioso y apartado, o ruidoso, según la época del año.

Xugadoiru. El lugar del xuegu, los bolos...

Zengadera. Tierra con cingulo, cerco, cercad.

.....

B) El poblamiento remoto del concecho de Cangas del Narcea en el tiempo: castros, castietsos, vitsas, vitsares, fundadores, poseedores de las villas desde tiempos romanos, altomedievales...

1. Castros (15)

Castro de Sierra: Porley (Cn)
Castro, El: Adralés (Cn)
Castro, El: Cueras (Cn)
Castro, El: Posada de Rengos (Cn)
Castro, El: Carbacho (Cn)
Castro, El: Trones (Cn)
Castro, El: La Regla Perandones (Cn)

Castro, El Monte (Cn)
Castro, La Pena'l (Cn)
Castro, El Picu'l: Trones (Cn)
Castros, El Teso los: Posada de Rengos (Cn)
Castro, El: Vega Pope (Cn)
Murias, Solana de: castro en Sierra, Portséy (Cn)
Torres, Las: castro en Vega de Castro, Cibuyo (Cn)
Teso la Cochada, El: castro en Bimeda (Cn)
Coronas, El Chano las: castro en Castietso, Tainás (Cn)

## 2. Castietsos (13)

<u>Castietso, El: Tainás (Cn)</u>
Castietso de Purtietsa, El (Cn)
Castietso Don Piñolo, El: Santana (Cn)
Castietso, El: Arbas (Cn)
Castietso, El: Cibeá (Cn)
Castietso, El: Corias (Cn)
Castietso, El: Naviego (Cn)
Castietso, El: Pexán, Limés (Cn)
Castietso, El: San Marín de Sierra (Cn)
Castietso, El: Tebongo (Cn)
Castietsu, El Picu'l: Xarceley (Cn)
Torre Cibeá, La (Cn)
Torre Tsamas de Mouro, La (Cn)

## 3. Vitsas / Vitsares (32)

Cabu la Vitsa: Mieldes (Cn)
Caldevitsa d'Arbas (Cn)
Caldevitsa: Posada Rengos (Cn)
Vitsa Baxu, La: Sierra (Cn)
Vitsa Riba, La: Sierra (Cn)

Vitsacanes (lat. Canius) (Cn)
Vitsacibrán (lat. Ciprianus) (Cn)
Vitsadestre: Culiema (lat. Dexter) (Cn)
Vitsaláez / Vitsalai (lat. Latius, Ladius) (Cn)
Vitsalar: Castrosín (lat. Larus) (Cn)
Vitsanueva San Cristóbal (Cn)
Vitsauril de Sierra (Cn)
Vitsar d'Adralés (garm. Aderic, *Aderaldus) (Cn)
Vitsar de Bergame (Cn)
Vitsar de Bimeda (Cn)
Vitsar de Cibeá (lat. Cippus, *Cipea) (Cn)
Vitsar de los Indianos (Cn)
Vitsar de Naviegu (Cn)
Vitsar de Posada Rengos (Cn)
Vitsar de Rugeiru (Cn)
Vitsar de Tebongu (Cn)
Vitsar de Tsanteiro: Xarcelei (Cn)
Vitsatexil (lat. Tigidius) (Cn)
Vitseirín de Cibeá (lat. Arius, *Airinus) (Cn)
Vitserín de Tsumés (Cn)
Vitsarino de Tsumés (Cn)
Vitsarmental (Cn)
Vitsatexil (lat. Tigidius) (Cn)
Vitsauril de Bimeda (lat. Aurelius) (Cn)
Vitsaxer (galo Gerus, Geri) (Cn)
Vitsaximada (germ. Gimmand) (Cn)
Vitsaxur (galo Juris) (Cn)

#### 4. Fundadores / Posesores (41)

Aciu (Cn)	latín Attius, Acius (Cn)
Adralés (Cn)	latín Adraldus, *Adralense (Cn)
Anderbe (Cn)	galo Andus, *Andergi (Cn)
Ardaliz (Cn)	galo Arduus, Ardalduus, *Ardaricus (Cn)

Aviana (Cn)	latín Vitus, Abitus, *Abitiana (Cn)
Barneo (Cn)	germánico Baro, *Barenetus (Cn)
Berguño (Cn)	latín Verecundius (Cn)
Besuyo (Cn)	latín Vessius, *Vessulius (Cn)
Bruelles (Cn)	galo Ebuos, latín Borus, Borellus (Cn)
Cibea (Cn)	latín Cippus, *Cipea (Cn)
Maganes (Cn)	latín Maga, Maganus, *Maganis (Cn)
Mieldes (Cn)	germánico Irm bild, Ermin (Cn)
Moal (Cn)	bretón Moal (Cn)
Morzóu (Cn)	latín Murtius, *Murtiodius (Cn)
Nandu (Cn)	germánico *Frithunants, Fridenandus (Cn)
Outás (Cn)	latín Optatius, *Optasius (Cn)
Ovilly (Cn)	latín Ovillius, *Ovillieus (Cn)
Pambley (Cn)	latín Pompelius, *Pompeleius (Cn)
Pinllés / Pintsés (Cn)	latín Pentius, Pentilius (Cn)
Pixán (Cn)	latín Paedius, *Paedianus (Cn)
Portséy (Cn)	latín per Lellius (Cn)
Ratu (Cn)	latín Raptus, *Rattus (Cn)
Sebil (Cn)	latín Severus, *Sevelius (Cn)
Siasu (Cn)	latín Silius, *Siliasus (Cn)
Sonande (Cn)	germánico Sisenandus (Cn)
Tainás (Cn)	latín Athanasius (Cn)
Tebongo (Cn)	latín *Tebonius, *Tebonicus (Cn)
Trones (Cn)	germánico Trudo, *Trudonis (Cn)
Tsarón (Cn)	latín Larius, Laronius (Cn)
Tsimés (Cn)	galo Limus, *Limesius (Cn)
Tsuarnes (Cn)	latín Lucernius, *Luarnis (Cn)
Tsumés (Cn)	latín Lumnesius, *Lumnense (Cn)
Vidal (Cn)	latín Vital, Vitalis (Cn)
Xarceley (Cn)	galo *Garg, lat *Gergelitus (Cn)
Xedrez (Cn)	latín Sidericus (Cn)
Xelaz (Cn)	latín Gelasius (Cn)
Xilán (Cn)	Will, latín Agilio, *Agilionis; latín Agilius,

	*Agilia, *Agilianus (Cn)
Xiyón (Cn)	germánico Will, latín Agilio, *Agilionis (Cn)
Yema (Cn)	latín Gemma (Cn)

[www.xulioes.com](http://www.xulioes.com)

[xulioes@gmail.com](mailto:xulioes@gmail.com)